



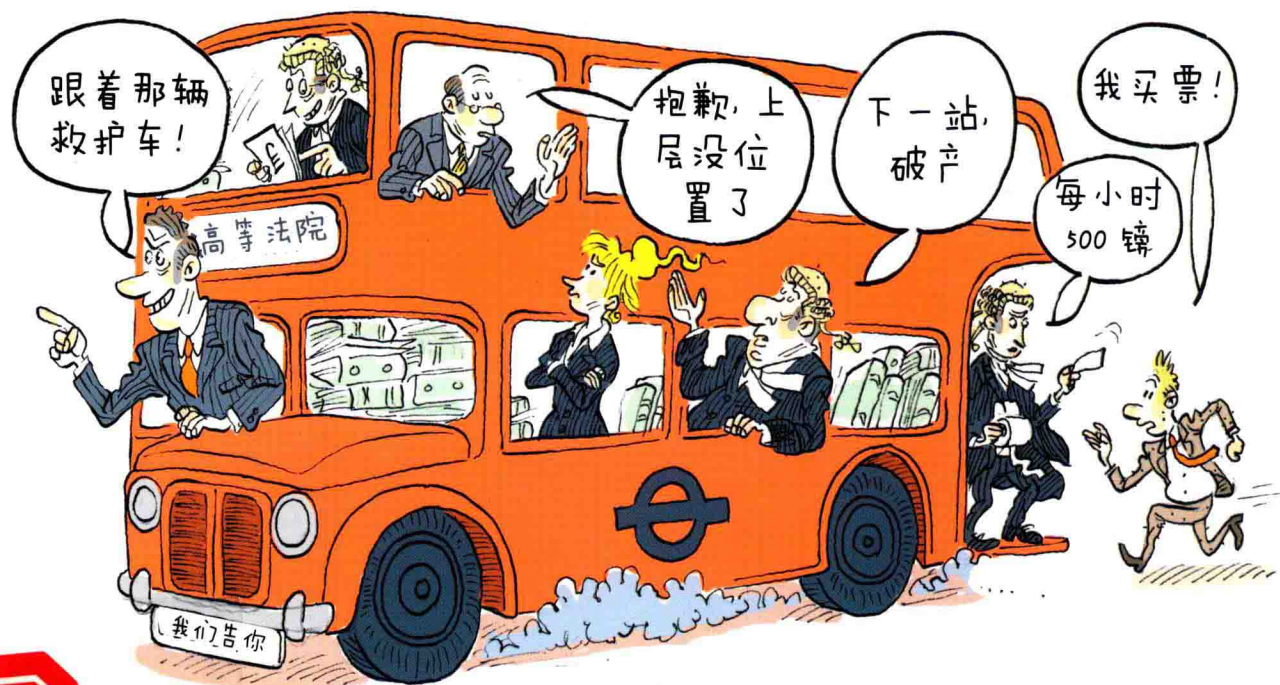
The

Queen's Counsel

律政公交车

艾利克斯·斯图尔特·威廉姆斯 / 著

孙巍 / 译



中国检察出版社



The

Queen's Counsel

王室律师之

律政公交车

艾利克斯·斯图尔特·威廉姆斯 著

孙巍 译

中国检察出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王室律师之：律政公交车 / 艾利克斯·斯图尔特·威廉姆斯著. — 北京：中国检察出版社，2015.9

ISBN 978-7-5102-1473-8

I. ①王… II. ①艾… III. ①检察机关—工作—信息化—中国 IV. ①D926.3-39

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第187598号

Copyright © 2013 Alex Steuart Williams Chinese edition

copyright © 2015 Shanghai D Culture Co. Ltd.

本书由上海虔意文化传播有限公司独家引进

王室律师之：律政公交车

艾利克斯·斯图尔特·威廉姆斯 著

孙巍 译

策 划：上海虔意文化传播有限公司

排 版：上海读加创意

出版发行：中国检察出版社

地 址：北京市石景山区香山南路111号（邮编100144）

编辑电话：（010）68650028

发行电话：（010）68650015 68650016 68650029

经 销：新华书店

印 刷：保定市中画美凯印刷有限公司

成品尺寸：190mm × 245mm 16 开

印 张：8 印张 插页：2

字 数：110 千字

版 次：2015 年 9 月第一版 2015 年 9 月第一次印刷

书 号：ISBN 978 - 7 - 5102 - 1473 - 8

定 价：39.00元

本书漫画内字体为方正喵呜体和方正特粗光辉简体，经授权使用。

检察版图书，版权所有，侵权必究
如遇图书印装质量问题本社负责调换

原版前言

大多数人都认为法律，或者从事法律工作的人不怎么有趣。首先，是一大堆难懂的条文和经常挑剔的名声。然后是大额的账单，滑稽的着装（比如假发、法袍）和装腔作势的样子，使大家渐渐觉得这是一群奇怪的专业人士。但就是这些，却让艾利克斯·威廉姆斯成功精彩地转化为他的漫画的笑料。在温柔地嘲弄着一个行业时，威廉姆斯显然仍然重视创作永恒经典的漫画，而在我看来，这些漫画在今后的一百年里都会有人一边阅读，一边吃吃笑的。

但是他的漫画会吸引的不仅仅是律师，画中反映出来的是人类共有的弱点：虚荣、贪婪、小气和野心勃勃；也反映出这个被视为高端体面的行业与现实的差距：事实上许多律师每天忙于枯燥乏味的琐事。当然这大概也是威廉姆斯决定离开这个大有前途的律师职业并奔向着五光十色的好莱坞及更远处的反思。

这些漫画玩世不恭，幽默有趣，充满了智慧，又有些淘气和恶作剧，最重要的是，相当好看。所有的内容也都相当准确地描绘了威廉姆斯自己。难以置信的是，自从第一条漫画在泰晤士报登载至今已逾二十年，而我们有机会出版如此丰盛大餐中精选的“最佳”集成这本周年版，实在是荣幸之至。

提姆·凯文

法律摘要出版公司创始人

“宝贝大律师”博客和系列书籍的作者

2013年6月

布朗顿，北德文郡

原版介绍

王室律师系列漫画今年 20 岁了。这是我花了很久才努力保住的历时最长的一份工作。这些漫画于 1993 年在我和我的朋友（法律界的同学）格雷厄姆·弗朗西斯·德弗里斯的手中诞生。当时是一个雨天，我们在林肯律师学院的图书馆里突发奇想有了这个主意。讽刺律师似乎正是时候——那时是律师笑话和辛普森案的年代，律师还没有银行家受欢迎。

在与《私家侦探》和《旁观者》杂志短暂的调情后，我们很幸运地得以在泰晤士报上发表漫画。自那以后一直以來，因为某些至今不明的缘由，我的前老板一直没找到机会解雇我们。

回想一下前网络时代，你也许会记得《泰晤士报》的法律版是所有律师必读的版面——那里是找工作，看八卦，搜空缺，关注新闻和法律报告的天堂。简而言之——一切有关法律。当你到一些豪华的大律师办公室或律师事务所面试，一位显赫的王室律师或事务所的合伙人不可避免地会问你：“你看什么报纸？”唯一明智的答案就是：“《泰晤士报》。”但自从 20 世纪末某些扫兴的人发明了因特网，报纸就一路衰败下去。《泰晤士报》的法律版之后也被压缩到薄薄的两页，而且还被掩埋在周四的财经版中。

然而，王室律师系列还挂在那儿，就像被围攻的报纸本身正在竭力摆脱发行量的缩小和政府部门的规章制度一样。而且，王室律师系列也上了网，和《泰晤士报》一样。你可以点击我们闪亮登场的网站：www.qccartoon.com 进行阅读。

艾利克斯·斯图尔特·威廉姆斯

伦敦

2013 年

译者的话

与这本书的邂逅也是在一个雨天。2015年新年假期，我和我的丈夫及四岁不到的儿子走进了离伦敦皇室法院不远的一家法律书店，那曾经是我的丈夫在伦敦读书时经常去逛的地方。书店的开间不大，却有三层，布局合理，庄重又不失温馨，一下就把冬日伦敦令人沮丧的阴冷潮湿挡在门外。儿子喜欢书店，马上开心地在书柜之间穿梭，时不时不顾我一再地提醒，高声叫我看他的新发现。店里客人不多，店员安静和善地在收银台后，毫不打扰我们这群有点聒噪的远方来客。我一直在法律文学的书柜前浏览，儿子就在脚边窜来窜去，突然从最低的一层书堆中抽出一本书，拉着我：“妈妈，妈妈，这本好看。”啊？还有这个小人喜欢的法律书？一看，正是这本《律政公交车》，亮黄的封面，传神的漫画，画着儿子最爱的红色双层巴士。立刻买了。

回国后，细细品味。内容幽默经典，英伦范十足，惊喜连连。我越读越爱，忍不住冒昧地给漫画作者的网站发邮件，想引进这本书在国内出版，作为我和伙伴创办的小小的虔文化的第一本出版物。没想到作者回复很快，表示有兴趣。于是，为了节省时间，也是出于对这本书的喜爱，我在和作者谈判的同时，开始自己翻译文字内容。翻译的活不容易。尽管有留学背景，做了十几年的涉外法律业务，我还是花了很多时间查阅和琢磨漫画中的法律用语和笑点，希望尽量准确并更贴近中国的读者。翻译期间，得到了很多帮助：原文作者艾利克斯热情地提供了最权威的解释；我的合作伙伴姜磐峰逐字逐句地帮我核对；我的好友，外国语学院的王老师，认真答复我每一个问题；我大学的恩师朱老师，毫无保留地提出意见和建议……特此感谢！难免水平有限的地方，也请大家谅解，并不吝指教。

还有，这里必须要感谢中国检察出版社，没有它，就没有这本中国首次引进的律政漫画；谢谢出版社年轻、有理想、肯实干的马力珍主任；谢谢向我推荐他们的赵师兄。另外，在本书中文版的制作过程中，请允许我感谢：我的表弟平面设计师王华，自始至终不厌其烦地帮助我们，贡献他的才华；他的好友乐剑峰和他的团队，帮我们完成了绝大部分极其费时繁琐的中文排版的工

作；我的朋友们，热切地关注着新书出版的进程。当然，还有我的至亲给我的支持：我的妈妈，在我进行出版前的初步推广时，每天戴着老花镜，拿着手机，不遗余力地向她的朋友们转发我们制作的精选内容连载；我的丈夫和儿子，没有你们，我就不会和这本书相遇，成就我实现理想的第一步。谢谢你们！

好了，啰嗦完了，请大家尽情享受和体会漫画的内容吧。如有任何问题、建议和分享，可随时发邮件至 Dculture@aliyun.com 联系我们。

“一百年后，还会有人一边阅读，一边吃吃笑的。”

孙 巍

2015年于上海

人 物

草坪4号楼



1. 德瑞克·哈蒙

草坪4号楼的首席文员——幕后当权者。表面上，在办公室里服从大律师们，但实际上，在幕后驾轻就熟地控制他们的职业生涯。（文员负责提供案件摘要和分配案件）

2. 海伦娜·费尔柴尔德

初级大律师和人权律师。进入法律界试图创造更美好的世界，但却失望地发现恶棍比天使付费高。一直与自己的良心搏斗并努力做对的事情。

3. 昆廷·克劳利

实习大律师和全能的杂役。极度渴望得到正式职位。在法庭上无药可救——在大律师办公室有人会注意到他活在持久的恐惧中。

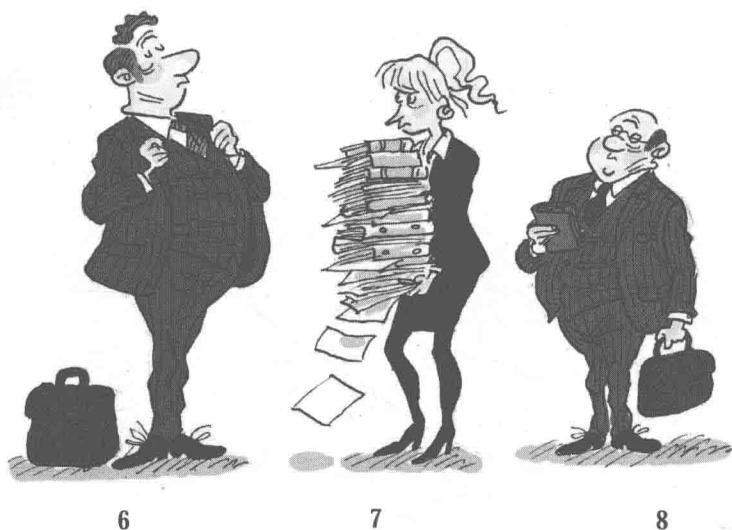
4. 爱德华·朗文

初级大律师，杰弗里先生的候补，但对杰弗里先生的成功和自负只能高山仰止。彻底的愤世嫉俗。极度渴望被授予王室律师并在他的名字前加上神奇的“QC”（“王室律师”的简写）字样。

5. 杰弗里·班特伍德先生，王室律师

资深大律师，王室律师，兼职法官，法律界的大咖。甚至他的孩子都叫他“法官阁下”。渴望晋升至高等法院后就能穿着法官制服舒服并显赫地退休了。

菲利巴斯·卢普律师事务所



6. 理查德·卢普

菲利巴斯·卢普律师事务所的高级合伙人。法律界的大款，大型律师事务所金字塔顶端的主要受益人。很早就把他在法学院中学的知识忘得一干二净。把所有的难点都丢给他的助理。经常打高尔夫球。

7. 瑞秋·安德伍德

非常聪明能干的助理律师（事务律师）。永远处在辞掉压抑沉重的工作的边缘。工作时间离谱得长。她理论上是有休假却基本上没休过。事务所承诺会在“某天”晋升她为合伙人。她的朋友说她有斯德哥尔摩综合症。

8. 阿瑟·格雷班得

税务事务合伙人。把阅读税务报告当成乐趣。座右铭：“税务准则即上帝”。工作狂，只有在家里才能模糊地感到家庭的存在。

法官和客户



9



10

9. 法官阁下汉弗莱·巴那科

草坪4号楼大律师办公室的前主管，现在法院养老，脱离尘世，对园艺比法律的细节和证据更感兴趣。

10. 奈杰尔·斯波克

倒霉的没完没了的诉讼当事人，他的律师们不花完他最后一个子不会罢休。

译者注：

英国的大律师和事务律师

大律师也叫出庭律师，主要是在法庭上依据律师专业知识和诉讼技巧为当事人辩护。事务律师主要从事法律性的事务工作。简单的案子，事务律师自己就可以处理。如果是一件复杂重大的案子，事务律师会和大律师合作共同办理：事务律师负责接收案件及庭审前的各种准备工作，将他收集的全部材料交给大律师，大律师负责出庭。

如何成为大律师

在满足基本学位要求后，还要被英国四大律师学院之一接受成为学员。每年向律师学院提出申请的有千余人，审查标准严格、竞争残酷，能够入选的，只有三分之一左右。顺利通过一年期的学习之后，申请人需要向某一个大律师事务所申请成为实习大律师。谋求实习大律师职位的竞争也十分激烈，有时是几十人竞争一个位置。顺利完成一年实习期后，申请人方可被授予大律师资格，获得在各级法庭出庭的权利。大律师通常在工作十年左右之后，会考虑申请晋升为王室律师。王室律师的申请程序复杂而严谨，要求也很高。而英国的法官基本都是从当选王室律师十余年的优秀人士中任命。

目 录

第一章 法学院	1
第二章 实习大律师	9
第三章 初级大律师	17
第四章 王室律师	25
第五章 律师事务所律师	39
第六章 律师事务所合伙人	51
第七章 在法庭上	63
第八章 客户	77
第九章 律师的家庭生活	89
第十章 律师的假期	101
第十一章 法律之外	109

第一章 法学院

年轻人，你在法学院的专业
是什么？



我们为什么申请法学院？



译者注：图中的羊叫声和英文的“律师资格”发音相同。

法学院：第一天



法学院的风险

法学院：
你最爱哪门课？

环境法：帮助巨型公司污染水道（并逃脱责任）



证据规则：学习小道消息法则及所有的五千种例外



刑法：学习当你的朋友质问你怎么能代理强奸犯和杀人犯时为自己辩护



互联网法：渴望成为色情工业的法律顾问

法学院：
学生变形记

法学院二年级

……但是也许我可以兼职做些公司业务……

……当我在法律援助机构免费帮忙时

法学院毕业生

首先我得先赚点钱

……然后我将拯救世界……

事务所助理

我不能相信小气的事务所居然指望我一年6万镑就能生活

这就是贫困和不公正

事务所合伙人

你当然可以去做公益性工作……但你必须先完成事务所收费的工作



法学院讲师



恐吓老师



法学院学生 —使用手册：



